

Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i mówi im: Co bojaźliwi jesteście, małej wiary? Wtedy podniósł się upomniał — wiatry i — morze, i nastał spokój wielki.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i mówi im dlaczego trwożliwi jesteście małej wiary wtedy zostawszy podniesionym upomniał wiatry i morze i stała się cisza wielka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (On) na to: Dlaczego jesteście przestraszeni,* małowierni?!** *** Następnie wstał, skarcił**** wiatry i morze – i nastąpiła wielka cisza.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówi im: Dlaczego trwożliwi jesteście, małej wiary? Wtedy podniósłszy się skarcił wiatry i morze, i stała się cisza wielka.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i mówi im dlaczego trwożliwi jesteście małej wiary wtedy zostawszy podniesionym upomniał wiatry i morze i stała się cisza wielka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, ludzie małej wiary — odpowiedział. — Dlaczego się boicie? Następnie wstał, stłumił wiatr i wzburzone fale — i zaległa wielka cisza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do nich: Czemu się boicie, ludzie małej wiary? Potem wstał, zgromił wichry i morze i nastąpiła wielka cisza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich: Przecżże jesteście bojaźliwi? o małowierni! Tedy wstawszy, zgromił wiatry i morze, i stało się uciszenie wielkie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im Jezus: Czemu bojaźliwi jesteście, małej wiary? Tedy wstawszy, rozkazał wiatrom i morzu i zstało się uciszenie wielkie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A On im rzekł: Czemu bojaźliwi jesteście, ludzie małej wiary? Potem, powstawszy, zgromił wichry i jezioro, i nastąpiła głęboka cisza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On rzekł do nich: Czemu jesteście bojaźliwi, małowierni? Potem wstał, zgromił wiatry i morze i nastąpiła wielka cisza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś zapytał: Dlaczego się boicie, ludzie małej wiary? Następnie wstał, zgromił wichry i jezioro, i nastąpiła głęboka cisza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedział im: „Ludzie słabej wiary, czemu się boicie?”. Potem wstał, zgromił wichry

¹⁾ <x>470 6:30</x>; <x>470 14:31</x>; <x>470 16:8</x>

²⁾ Kto ufa Bogu, nie ulega trwodze (por. <x>540 1:11</x>).

³⁾ <x>500 14:27</x>

⁴⁾ <x>230 104:7</x>

⁵⁾ <x>230 65:8</x>; <x>230 89:10</x>; <x>230 107:29</x>

			i jezioro i zapanowała głęboka cisza.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiedział im: „ Dlaczego przerażeni jesteście, małej wiary? ” Potem wstał, upomniał wichry i jezioro, i nastąpiła wielka cisza.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I mówi im: Przecż bojaźliwi jesteście, mało wierni? tedy wstawszy, zfukał wiatry i morze, i stało się ucieszenie wielkie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi im: - Ludzie słabiej wiary, czemu się boicie? Potem wstał i rozkazał wichrom i morzu. I nastąpiła wielka cisza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Він каже їм: Чого боїтеся, маловіри? Тоді, вставши, наказав вітрам та морю, і настала велика тиша.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I powiada im: Po co lękliwi jesteście, niewiele twierdzeni w rzeczywistości? Wtedy wzburzony nadał naganne oszacowanie wiatrom i morzu, i stała się cisza wielka.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem do nich mówi: Dlaczego jesteście bojaźliwi, o małej wiary? Potem wstał, zgromił wiatry i morze, i stał się wielki spokój.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Rzekł do nich: "Czego się boicie? Tak mało macie zaufania!". I wstał, i zgromił wichry i fale, i nastąpiła martwa cisza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on rzekł do nich: "Czemu jesteście złęknieni, o małowierni?" Potem, wstawszy, zgromił wiatry i morze, i nastąpiła wielka cisza.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Dlaczego się tak boicie, nieufni?!—rzekł Jezus. Wstał i rozkazał wiatrowi oraz wodzie zamilknąć. I zaległa głęboka cisza.